

К. Д. Леванчук

Факультет английского языка

Минский государственный лингвистический университет

ВИДЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Автор статьи перечисляет виды заимствований в итальянском языке, приводит примеры и анализирует их, приводя краткие и содержательные пояснения, а также приходит к выводу, что итальянский является живым и динамичным языком, обладающим способностью адаптироваться к изменяющимся языковым потребностям и трендам.

К л ю ч е в ы е с л о в а: итальянский язык; заимствование; виды заимствований; классификация; лексика; грамматика.

K. Levanchuk

Faculty of English Language

Minsk State Linguistic University

TYPES OF BORROWINGS IN ITALIAN LANGUAGE

The author of the article lists the types of borrowings in the Italian language, gives examples and analyzes them, providing brief and meaningful explanations, and also comes to the conclusion that Italian is a living and dynamic language, with the ability to adapt to changing linguistic needs and trends.

K e y w o r d s: Italian language, borrowing, types of borrowings, classification, vocabulary, grammar.

Между языками всегда присутствовало явление интерференции и перехода одних слов в лексикон другого, но с появлением Интернета и новых технологий это явление значительно усилилось. Большинство текстов в интернете и статьях наполнены иностранной лексикой, даже при наличии эквивалентов на итальянском языке.

Заимствование (в лингвистике) – это процесс усвоение одним языком слов или выражений другого языка, которые зачастую сохраняют свою оригинальную форму, произношение и значение. В итальянском языке

к таким словам относятся *tour* ‘тур’, *shopping* ‘шоппинг’, *computer* ‘компьютер’, *design* ‘дизайн’ и многие другие. Эти слова сохраняют свою оригинальную форму, произношение и значение [1].

В итальянском языке существуют различные виды заимствований:

1. Лексические заимствования (*prestiti lessicali*) – это слова и выражения, которые были заимствованы из других языков и включены в словарь итальянского языка. К примерам лексических заимствований в итальянском языке можно отнести: медицинские термины (*antibiotico* ‘антибиотик’, *vaccino* ‘вакцина’, *diagnosi* ‘диагноз’ и др.), а также философские и научные термины (*logica* ‘логика’, *filosofia* ‘философия’, *matematica* ‘математика’ и др.) – эти слова были заимствованы из латинского и греческого языков и используются в медицинской терминологии, философии и науке.

2. Семантические заимствования (*prestiti semantici*) – это слова или выражения, которые были заимствованы из других языков и приобрели новые значения или смыслы в итальянском языке. Эти заимствования могут происходить из разных источников, таких как английский, французский, испанский и другие языки, и вносят разнообразие в лексикон итальянского языка. Например, слово *компьютер* ‘computer’ в итальянском языке имеет значение ‘персональный компьютер’, в то время как в английском языке это общее название для всех видов компьютеров.

3. Грамматические заимствования (*prestiti grammaticali*) в итальянском языке относятся к грамматическим конструкциям, правилам или элементам, которые заимствованы из других языков и включены в итальянскую грамматику. Примеры грамматических заимствований в итальянском языке: 1. Использование инфинитива: в итальянском языке инфинитив может использоваться в качестве имени существительного, например, *studiare è importante* ‘учиться важно’. Это грамматическое заимствование из латинского языка. 2. Использование артикля перед именами собственными: например, *il Carlo è qui* ‘Карло здесь’.

4. Культурные заимствования (*prestiti culturali*) относятся к элементам культуры, традиций или обычаям, которые были заимствованы из других стран и интегрированы в культуру той или иной страны. Эти заимствования отражают культурные контакты и взаимодействия между различными народами и обогащают культурный ландшафт. Примеры культурных заимствований: 1. Кулинарные традиции: *паста* (*pasta*) и *пицца* (*pizza*) – два известных примера культурных заимствований из итальянской кухни, которые стали популярными блюдами во всем мире. 2. Музыка и оперное искусство: *оперная музыка* и *оперный жанр* (*opera*), такие композиторы, как Верди (*Verdi*) и Пуччини (*Puccini*), а также термины, связанные с оперным театром, например, *ария* (*aria*), *дирижер* (*direttore d’orchestra*) и т.д.

Итальянский язык почти полностью произошел от латыни. Латинскими являются общеупотребимые слова, которые используются в общении и не изменяются уже более 2000 лет. Однако на протяжении своей истории лексическая система итальянского языка была обогащена словами, заимствованными и из других языков и диалектов.

1) Греческие заимствования. Благодаря тесной связи Римской империи с Грецией в лексике итальянского языка появилось много греческих слов. Многие медицинские термины в итальянском языке были заимствованы из греческого, например, *анатомия* (*anatomia*), *психология* (*psicologia*), *гастрит* (*gastrite*). А также многие философские термины в итальянском языке имеют греческое происхождение, например, *философия* (*filosofia*), *этика* (*etica*), *логика* (*logica*) и др.;

2) Латинские заимствования. Итальянская лексика на 65% состоит из слов латинского происхождения. По мнению большинства лингвистов, латинский язык является отцом итальянского языка (*flora* ‘флора’; *solido* ‘твердый, прочный’; *medio* ‘средний’; *chiamare* ‘звать, называть, звонить’; *cervello* ‘мозг’; *fiore* ‘цветок’; *bagno* ‘ванна, туалет’; *oro* ‘золото’ и др.).

3) Арабские заимствования. Арабы долгое время господствовали на южных территориях современной Италии. Благодаря их влиянию, в лексический словарь итальянского языка вошло много заимствований из разных сфер жизни: названия растений и продуктов (*arancia* ‘апельсин’; *limone* ‘лимон’); торговая лексика (*dogana* ‘таможня’; *tara* ‘скидка, вычет’); математические термины (*algebra* ‘алгебра’; *zero* ‘ноль’) и т.д.

4) Испанские заимствования. В период господства испанцев (1559–1659) укреплялось большое количество испанских слов (*complimento* ‘комплимент’; *signore* ‘господин, хозяин’).

5) Английские заимствования. Влияние англо-американской лексики начинается после второй мировой войны, когда в Италии начинают появляться продукты импортного производства. К примерам таких заимствований относятся: *autostop* ‘автостоп’; *bitter* ‘горький, суровый’; *bus* ‘автобус’; *jeans* ‘джинсы, джинсовая ткань’; *budget* ‘бюджет’; *club* ‘клуб’; *hangar* ‘ангар, укрытие’; *plaid* ‘плед’ и др.

Кроме перечисленных классификаций, заимствования подразделяются в зависимости от степени адаптации, на неадаптированные – заимствования с фонеморфологическими характеристиками, не свойственными языку-реципиенту (*bar*, *computer*; *tram*); и адаптированные фонеморфологической системой настолько, что без обращения к этимологическим словарям их не отличить от исконно итальянской лексики (*bistecca* от английского *beefsteak*). Основными критериями для процесса адаптации заимствования являются отрыв слова от языка-источника, включение в систему языка-реципиента и оформление по правилам и средствами этого языка [2].

Широкий пласт заимствований относится к молодежному жаргону, сленгу и связан с общением в соцсетях. Так, *i selffe* – автопортреты, сделанные при помощи мобильного телефона, или, выражаясь языком завсегдаев соцсетей, «селфи», стали в последнее время настолько популярными, что само слово *selfie* стало главным словом 2013 г. по версии Оксфордского словаря. Появляются глаголы *piacciar* – поставить метку «ti piace» (‘лайкнуть’) под фотографией, комментарием, страницей и т.д.; *amicare/amicarsi* – ‘добавить/ся в друзья’, например, в Фейсбук: «non l'ho amicato: ci amichiamo?»; *favvare* – отметить как понравившуюся публикацию (от англ. favorites), *pinnare* – поделиться фото или видео в Pinterest «прикрепив их» на своей странице [3].

Развитие и расширение контактов итальянского языка с другими языками обусловлено постоянно растущими политическими, экономическими и культурными связями Италии со многими странами мира. В результате этого процесса возникают заимствования, которые становятся одной из важнейших тем лингвистических исследований, особенно в условиях интенсивного расширения языковых контактов. Таким образом, итальянский язык является живым и динамичным языком, который активно взаимодействует с другими языками и принимает в себя новые элементы. Это отражает его важную роль в международных коммуникациях и его способность адаптироваться к изменяющимся языковым потребностям и трендам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кокора, Ю. В. Заимствования и неологизмы итальянского языка как явление социолингвистики [Электронный ресурс] / Ю. В. Кокора. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 51 (341). – С. 64-66. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/341/76844/>. – Дата доступа: 11.09.2023.
2. Свинцова, С. В. Специфика структурно-семантической адаптации заимствований и их функционирование в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов : на материале англо-американизмов в испанском языке Испании и США : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. В. Свинцова. – 2006. – 170 л.
3. Corbolante, L. Prestiti e calchi in italiano [Risorsa elettronica] / L. Corbolante. – Modo di accesso: <http://blog.terminologiaetc.it/2009/02/27/prestitie-calchi-in-italiano/>. – Data di accesso: 14.09.2023.